

**Tu cuento quie
chopa xcuidi' dao' huezëbi**

Los dos niños huérfanos



Tu cuento quie chopa xcuidi' dao' huezëbi

Los dos niños huérfanos

Zapoteco de San Juan Comaltepec
Choapan, Oaxaca
y español

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
www.sil.org/mexico
2007

Colaboradores: Máximo Jiménez Jarquín y
Federico Mazas Ruíz

Dibujantes: Cathy Moser de Marlett y
dibujante anónimo.

Asesor lingüístico: Hilario Lyman B.

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/choapan/L092-Huerfanos-zpc.htm>

Primera edición	1971	1C
Segunda edición	2006	.5C
Tercera edición	2007	(versión electrónica)

Los dos niños huérfanos
Zapoteco de San Juan Comaltepec (zpc)
y español

INTRODUCCIÓN Y AGRADECIMIENTOS

Esperamos que la lectura de este cuento les resulte placentera a los habitantes de la comunidad de San Juan Bautista de Comaltepec, distrito de Choapan, Oaxaca que hablen zapoteco o español, ya que se ha incluido una traducción del cuento completo al español.

La primera edición de este cuento fue narrada y corregida por Máximo Jiménez Jarquín, que en paz descansa. La presente edición fue corregida por Federico Mazas Ruíz, de quien apreciamos enormemente el tiempo, el interés y la experiencia que brindó a este proyecto. Ambos colaboradores nacieron y crecieron en San Juan Comaltepec.

GUÍA ALFABÉTICA DEL ZAPOTECO DE COMALTEPEC

Los siguientes ejemplos demuestran el uso de las letras del alfabeto zapoteco con ejemplos de palabras en zapoteco y su traducción al español. Las letras **f** (foco), **k** (kilo, kiosko) y **v** (ventana) son usadas solamente en palabras tomadas del español.

a	dza <i>día</i>	j	ja <i>plural, más de uno</i>
a'	dza' <i>liviano</i>	l	lani <i>fiesta, festival</i>
a'a	dza'a <i>tibio</i>	m	mao' <i>luciérnaga</i>
b	bëti <i>zorrillo</i>	n	niogue <i>ayer</i>
c	cuba <i>masa</i>	o	lo <i>trago</i>
ch	chopa <i>dos</i>	o'	zugo' <i>encino</i>
d	du <i>cuerda, mecate, hilo</i>	o'o	yo'o <i>trozo</i>
dy	dyila <i>comal</i>	p	pimbi' <i>grillo</i>
dz	dzen <i>humo</i>	qu	quia' <i>mi, mío</i>
e	be <i>aire</i>	r	ri'oro <i>beber, tomar</i>
e'	be' <i>cangrejo, jaiba</i>	s	sisa <i>simple, sin sabor</i>
e'e	le'e <i>ustedes</i>	t	tapa <i>cuatro</i>
ë	bë <i>mariposa, polilla</i>	tz	tzen <i>débil</i>
ë'	bë' <i>cuando</i>	u	uyaga <i>camote</i>
ë'ë	lë'ë <i>grosero</i>	u'	yu' <i>estar adentro</i>
g	guba <i>escoba</i>	u'u	yu'u <i>casa</i>
hu	huaga <i>leña</i>	x	xopa <i>seis</i>
i	zi <i>agrio</i>	y	yaga <i>árbol, palo, madera</i>
i'	zi' <i>daño</i>	z	zitu' <i>lejos</i>
i'i	zi'i <i>pesado</i>	ž	žitu <i>gato</i>

Tu cuento quie chopa xcuidi' dao' huezëbi

Pues uzëcara nagale. Hua' tu cuento quie chopa xcuidi' dao' ca ta psaca' xuziyacabi' leyacabi'. Pues na'ra guti žna'yacabi' bega'nlëyacabi' xuziyacabi. Pues ba nati žna'yacabi', na bezi' xuziyacabi' nigula tula, ben' bezulënë'. Nigula bezi' xuziyacabi' lega rudienë' leyacabi'. Zutezi zuë' rudienë' leyacabi'.

Pues du gatzo yëla beyacabi' na nigula rëbë' xuziyacabi:

—Chi nita'zi ja ži'ilo' niga, hueza'cala'
—na nigula rëbë' xquiuhuë'.

Pues na'ra na xuziyacabi':

—Bi yeza'lo' za zuzo' niga. Na tza' lia'yacabi' guixi'dao' tzenitia' leyacabi'
—na xuziyacabi' rëbë' žna'ziyacabi'.

Pues na'ra ba beyacabi' cabë' usaca' xuziyacabi' leyacabi' Pues ba ujeni', uyasalëyacabi' xuziyacabi', hue'ejë' cape, udaojë' yëta. Pues ba bedaojë' na', na'ra una xuziyacabi':

—Xcuidi', uletza' tziro tzexi'tero yětzo'
ta gaoro —ně' rēbinē' ži'inē', dechan' ba
becazyacabi' cabē' di'idza' ru'ejē' ta
usaquē'yacabi'.

Pues na'ra bi' byu gucabi' bibo, bdze'bi'
de lu' idapate buxo quiebi'. Pues ba yu' de lu'
buxo quiebi', na'ra na xuziyacabi':

—Uletza' tziro xcuidi' —ně'.

Na'ra ziolēyacabi' xuziyacabi'. Pues
bdyinnē' guixi'dao', zē'lao ga zu neza. Gabira
guixi' rchuguē', gabira seña ruenē'. Pues
zenaote xcuidi' byu na', uzulaobi' ruziobi' de ga
ziolēyacabi' xuziyacabi'.

Pues na'ra na xuziyacabi':

—Nizi ulecueza. Tzena'cara' cuēte niga
chi bi dyia yětzo' ta yeyu'aro —ně'
rēbē'yacabi', dechan' yē'zi uži'nē' ži'inē'.

Na'ra uži'nē' zioguē' na pca'nnē' ži'inē'
parte ga cuezayacabi', dechan' tu hueltazi
uguēchoguē' ga nita'jabi', den' ben' beza'
bedyinnē' žan yu'u quienē'. Na'ra unē' rēbinē'
nigula:

—Ba bzua' di'idza' quio'. Ba yenitia'
ži'ina' guixi'dao' —ně' rēbē' nigula quiē'.

Pues na' guca tu chopa hora nita'yacabi' rbezajabi' xuziyacabi' chi yedyinnë', den' ga de nu yedyin ga nita'jabi'. Na'ra beza'yacabi' naoyacabi' ga bzio bi' byu de. Pues na'tezi naoyacabi' bedyinyacabi' tu neza. Caora na' beza'yacabi' bedyinyacabi'.

Ba uxin bedyinyacabi'. Nita'jabi' xcu'dzo' yu'u rzëmagayacabi' bi na xuziyacabi' rëbë' žna'ziyacabi'. Pues na'ra na xuziyacabi':

—Ba bia' quiejabi'. Na udaolao'jabi'.
Ba yenitia'yacabi' guixi'dao' —në' rëbë' nigula.

Pues caora beyacabi' bi na xuziyacabi',
na'ra unëyacabi':

—Xcalao', dëda, cabë' ta psaco' nëto'
ta nun quie žna'zindo'. Bira re'nnë' sundo' niga
—unë' yaca xcuidi' rëbijabi' xuziyacabi'.

Hora na' bega'n nigula rdza'anë'
xquiuhuë'. Na'ra unanë':

—Yë' rziu' nao' ba yenitia'yacabi',
dechan' ba bela'yacabi' —na nigula rëbë'
xquiuhuë'.

Pues na'ra beyëži xuziyacabi' leyacabi':

—ıUleda nila! ıUleda lu' yu'u, ži'ina'!
—na xuziyacabi' rëbë'yacabi'.

Na'ra bezi'yacabi' zeyoyacabi' žan yu'u.
Pues na' guca gatzo yëla rueyaquë' di'idza'
tatula ta tzanitië' leyacabi' lu' guixi'dao' tatula.
Pues na'ra uyesi', uyasalëyacabi' xuziyacabi',
hue'ejë' cape, udaojë' yëta. Na'ra
bedaoyaque' në' rëbë' ži'inë':

—Tzioro tatula huia' yëtzo' —në' rëbë'
ži'inë', dechan' ba becaziyacabi' ca naca
di'idza' bëyaque'.

Pues na'ra xcuidi' byu bi'abi' de tatula,
ziolëyacabi' xuziyacabi' tatula tzanitinë'yacabi'.
Na'ra bdyinnë' ga parte uyolërënë' leyacabi'
zitu'ra. Pues na'ra në':

—Nizi ulecueza. Tzana'cara' cuëte niga
chi bi dyia yëtzo' yeyu'aro —në' rëbinë'
leyacabi', dechan' ba pca'nnë'yacabi' lu'
guixi'dao' zitu'ra.

Na'ra uži'në' zioguë', den' tu
yechëchuzinë', ben' bezi' zeyote žan yu'u quië'.
Pues na' bega'n yaca xcuidi' rbedyiyacabi'.
Bira guque de quieyacabi'. Pues na'zi
bega'nyacabi'. Gabira ubinyacabi' ga
yeyoyacabi'. Na'ra na bi' byu:

—Cuëgara' yaga zu niga. Chi ga zu yu'u
layela, yeyoro —nabi' rëbibi' bi' zambi'.



Pues na'ra urēbi' lao yaga yesubi'
laotena. Pues lao yaga na' zubi' blē'ēbi' zu tu
yo že gula, žannan na' uyasa beo. Na'ra
beyēzibi' lao yaga. Na'ra nabi' rēbibi' nigula
zambi':

—Ya' yeyoro. Ni zu yu'u layela. A
blē'ēda' uyasa dzen žannan. Labe gazi ya'
yeyoro —nabi' rēbibi' bi' zambi.

Na'ra uži'yacabi' zioyacabi' ga ba blē'ē
bi' byu. Pues caora bdyinyacabi' gan', quele
yu'u na', zu tu beló že gula zu gan'. Na'ra žan
beló na', re' tu nudao' gula. Caora yesēyacabi'
bago ga re' nudao' gula, na' blē'ējabi' nita'
chihuiti yu' pan. Nita'ra bicara cosa nita' ga zu
ben' gula. Na'ra uyo bi' byu balarazi yexi'bi'
pan na' lu' žlapabi'. Gabi blē'ē ben' gula lēbi'.
Na'ra udaojabi' pan na'.

Pues ba beya pan na'. Na'ra na bi'
nigula:

—Tza' gara' nē'di' —nabi' rēbibi' bi'
zambi'.

Na'ra zio nigula tzexi'bi' pan na' tatula.
Caora rni'bi' lu' chihuiti na' rbiobi' pan na',
na'ra ržidyin. Na'ra na nudao' gula:

—¡Apa chicho ratones! —na nudao' gula.

Hora na' bi uzuebi' na' bžidyibi'. Caora
bžidyibi', na'ra unë nudao' gula:

—¿Nu le'e xcuidi'? ¿Uleda niga! ¿Bi
ruele? ¿Bi raca quiele zële gan' na'? Yugulu ta
napa' niga nacan quiele —na nudao' gula rëbë'
leyacabi'.

Pues na'ra unëyacabi' blidzajabi' lëbë:

—Raca ta raca quiendo'. Xuzindo'
denitië' nëto'. Gabira ubindo' ga yeyondo'.
Na'ra zeza'ndo' niga. Chi luë' huu' tu huen, nizi
yega'nndo' sulëndo' luë' —nayacabi'
rëbiyacabi' nudao' gula.

Pues na' bega'nyacabi' ga zu ben' gula.
Pues na'ra zioyacabi' hui'a nisa. Cati
bdyinyacabi' ru'a yao na', zë tu huëchi Na'ra
unë huëchi blidzaba' leyacabi':

—Cuidado gapale ga bdyinle, porque
ben' gula zu na' quele ben' dya'a, nudao' xi'bi'
na'. Pues guna' le'e tu consejo. Bi gacale
tondo hue'lenë' na'ale. Ni zia' ta niga udze'le
lu' taquë' —naba' rëbiba' leyacabi'.

Na uži'ba' žbam bzin' pseba'n leyacabi'.
Na blu'eba' bila hueyacabi' useyacabi'n nudao'
gula. Na'ra na huëchi:

—Ta lasi ni udze'le lu' taquë'. Bi gacale tondo hue'lenë' chigo' žbamba', porque chi hue'lenë' chigo' žbamba', huaonë' le'e —na huëchi rëbiba' leyacabi'. —Pues con ba unia' le'e, cana' huele na' —na huëchi.

Na bezi'ba' zeyoba'. Na'ra bezi' yaca xcuidi' zeyoyacabi' žan beló ga re' nigula xi'bi'. Pues na'ra una ben' gula:

—Xcuidi', uleguncara na'ale chi bine re'nile —na nudao' gula rëbinë' leyacabi'.

Na' uži' xcuidi' byu žbam bzin'. Ga lasila psebi'n lëbë'. Caora psebi' lëbë' žbam bzin' na', na'ra në':

—¡Gabi ne re'nilo!! —në' rëbë' bi' byu.

Pues na'ra rëbë' bi' nigula:

—Bencara na'alo' chi bine re'nilo' —në' rëbë' lëbi'.

Na'ra psebi' lëbë' žbam bzin'. Ga lasila psebi'n lëbë'. Na'ra në':

—Gabi re'nile. ¿Ga rga'le ta raole con zuzá a rgaohua' le'e?

Na'ra bezu dza tula zioyacabi' ru'a yao tzatibibi' na'ajabi', tzatibibi' ru'ajabi'. Pues

caora bdyinjabi' ru'a yao na', ba zë huëchi
tatula blidzayacabi'ba'. Na'ra unë huëchi:

—¿Bi guca quiele? ¿Unaba nudao' gula
na'ale? —na huëchi.

Pues na'ra gudyiyacabi' huëchi cabë'
bëyacabi'. Na'ra na huëchi:

—Pues laga ca unia' le'e. Pues na' bë'
yedyinle, chi r nabë' na'ale tatula, na'ra uselenë'
chigo' žbamba'. Pues chi në': "Le'e uletzatë
nisa", "Hue'ncazi, na tzaxi'ndo'n" yëbilenë'.
Na'ra rguixogue'na' le'e bi gacale užele gui' chi
ba rlëbi nisa —una huëchi.

Pues zeyoyacabi' gan' žan beló. Pues
caora bedyinyacabi', na'ra unaba nudao' tatula
na'ajabi'.

—Uleguncara na'ale chi bine re'nile —në'
rëbë'yacabi'.

Na'ra pse bi' byu chigo' zbam bzin'
lëbë'. Na'ra në':

—A bere'nilo' lë'ti'.

Na'ra unabë' na'a bi' nigula:

—Bencara na'alo' —në'.

Na'ra psebi' lëbë' chigo' žbam bzin' na'.
Na'ra në':

—Na'ra ba bere'nile —në' rëbë'yacabi'.

Na'ra në' rëbë' leyacabi':

—Uletzatë nisa. Re'nda' gazoga' yao.

Udyiale peila idza'a nisa gazoga' yao —në'
rëbë'yacabi'.

Na'ra bdyajabi' peila yetëjabi' nisa, pero
ba yu'jabi' consejo quie huëchi cabë' huejabi'.
Pues na'ra bë' rlëbi nisa dyiana, na'ra na
nuda' gula:

—Uleže gui' žan peila, xcuidi' —në'
rëbë'yacabi'.

Pues na'ra nayacabi':

—Bi gacando užendo' gui'. Blu'e nëto'
cabë' huendo' —nayacabi', pero ba yu'jabi'
consejo quie huëchi cabë' gudyiba' leyacabi'.

Caora ba rženë' gui' na', rupajabi'
ziojabi' ptza'jabi' žannë', ziotë' lu' peila. Pues
caora uyu'në' lu' peila, lega naca chopa beco'
gaso, bia yela gula berogazi rda'lijaba'
leyacabi'.

Pues na' uza'jabi' ga parte bdyinjabi'.
Bi' byu bi'abi' tu escopeta quie ben' gula ta zë
žan beló. Na' bi' nigula bi'abi' tu biu ruzi.
Na'ra uza'yacabi' zioyacabi', pero bi' byu



uxubabi' lao beco' "Oliva y Olival". Ga ziojabi'
tu neza, zë tu bëdyi. Na'ra bda' bi' byu lëba'.
Lagá bda'bi'ba'. Na'ra ptzutzubi' beco' zioba'
tzadi'n tzadi'n ruegadyijaba' bëdyi. Na'ra
udejabi' ziojabi'.

Na' bdyinjabi' ga zu tu yaga že gula zu
gazi. Na'ra rëbibi' bi' zambi':

—Nizi ure'. Tzana'gara' ga zë tu bdyin'
uda' ta gaoro bë'ëla', pero cuidado gala ga
tzio' —nabi' rëbibi' bi' zambi.

Na'ra uza'bi' ziobi' hueda guixi'. Ni tu
nu blë'ëbi'. Na'ra bedyimbi' žan yaga ganura

bi' zambi' re' žan yaga, dechan' lao yaga na' ba
pcuë salvaja bi' zambi'. Na'ra unabi':

—Za zio zana'. Neyubitzazibi' bi gaca
quiebi'. ¿Bixquien' bi gulebi' quia' cabë'
gudya'bi'?

Na'ra uza'bi' ziobi'. Bdyimbi' ga de tu
yao že gula. Biži ru'a yao na' zë tu xcuidi'
nigula. Na'ra rëbibi' bidao' nigula:

—¿Bi ru' zao' niga? —nabi' rëbibi'
nigula dao'.

Na'ra na nigula dao':

—Ni ba zua' ta gao bëla guicho gadyi
në'di'. Ni tu nunu rzaquë' uda' lëba'. Mila
soldado a bida ta uda'yaque' lëba'. Ni tuyaque'
bi gucayaque'ba' —na nigula dao' rëbibi'
bi' byu.

Pues na'ra na bi' byu rëbibi' nigula dao':

—Bi gapo' cuidado. Në'di' yela' li'aba'.
Bala' yesëte cuëte na'la. Na ina'caro' cabë'
hua' quieba' —nabi' rëbibi' nigula dao'.

Na'ra bede nigula dao' ga zëbi'. Na'ra
yasë bi' byu a nuzëtezibi' escopeta listo. Cati
gucabë' nigula dao' ba rero bëla lu' nisa, na'ra
nabi' rëbibi' bi' byu:

—Na ba za'ba'. Huaroba' lètica —na
nigula dao'

Na'ra na bi' byu:

—Rogaraba'. Ni ba nuzia' quieba'.

Ca bro guichoba' na', rbedyiya' nigula
dao' zèbi':

—¡Ba broba'! —na nigula dao'.

Na'ra bda' bi' byu lèba'. Con tuzi
bè'bi'ba'. Tu byalazi guichoba' lu' nisa. Caora
na', ptzutzubi' Oliva y Olival. La
užubateyacaba' lao nisa. Zioyacaba' la
yegue'lajtejaba' bëla guicho gadyi. La
bebiotejaba' lèba' ru'a nisate ga zèbi'. Pues



na'ra tu rebanzi nigula dao' zëbi'. Na'ra una'
bi' byu guichoba' ta zu gatzo la'ohue. Na'ra
pchipabi' leiba', bdze'bi'n lu' buxo.

Na'ra uza'bi' ziobi' lao yedyi ga uza'
nigula dao'. Na'ra bezi'rë nigula dao' zeyobi'
bedyimbi' lidy xuzibi'. Na'ra na xuzibi':

—¿Bixquien' bezao' belao' niga?

Na'ra na nigula dao' rëbibi' xuzibi':

—Na' bla' tu bi' bla' ga zua'. Bi' na'
bëtibi' bëla. Na uži'bi' leiba' bdze'bi'n lu' buxo
—na nigula dao' rëbibi' xuzibi'.

Den' na zio tu ben' žudyi yezunë' du
luba' bëla. Na'ra bedyin ben' žudyi lidy rey
na'. Na'ra na ben' žudyi rëbinë' rey na':

—Ni zeca' dan' rue daño. Në'di'
bëtia'ba' —në', dechan' ben' tula bëti lëba'.

Na'ra guži rey na' ži'inë' nigula:

—Siu' ben' niga. Ben' niga në' bëtinë'
bëla —na rey na' rëbinë' ži'inë'.

Na'ra nabi':

—Quele ben' na' bëtië' lëba'. Bala'
pse'lacara soldado quiao' tziobi' tzedilobi' bi'
nequië' chopa beco' gaso —na nigula dao'

rëbibi' xuzibi'.

Na'ra pse'la xuzibi' soldado tzadilobi'
lëbi'. Na'ra bë rey mandado zio ta žudyi
dyiguiba. Caora bedzele soldado bi' nequië'
chopa beco' gaso, na'ra rëbi soldado lëbi':

—Ni reyëži rey luë' —na soldado rëbibi'
bi' nequië' chopo beco' gaso.

Na'ra bezi'yacabi' zeyoyacabi' ga zu rey
na'. Na'ra unë bi' byu:

—¿Bixquien' reyëžo' në'di'? —na bi'
byu rëbibi' rey na'.

Na'ra na rey na':

—Quele bila reyëža' luë'. ¿Bale ži'ina' ni
luë' bëtio' bëla? —në' rëbinë' bi' byu.

Na' gužinë' ži'inë' nigula:

—¿Bi' niga bëtibi' bëla? —na rey na'
rëbinë' ži'inë' nigula.

Na'ra na ži'inë' nigula:

—Lëbi'. Bala' gudycarabi' nudze'bi'
leiba' lu' buxo quiebi' —na nigula dao' rëbibi'
xuzibi'.

Na'ra ulio bi' byu leiba' blu'ebi'n rey na'.
Pues na'ra na rey na':

—Naca quiao' ži'ina' niga. Luë' ba
pselao'bi'. Hora ni yega'nlo'. Naquebi' quiao'
—na rey rëbinë' bi' byu.

Na'ra bega'm bi' byu. Na'ra rey na'
bë'në' bi' byu dumi že gula. Bicala cosa
bë'në'bi'. Bë'rënë'bi' soldado. Dechan' bi'
huezëbi, ta dya'ala guca quiebi'. Na'ra ži'i rey
guca quiebi'.

Pues na' biži ben' žudyi huezi yë' na', bë
rey mandado bëti soldado lëbë'. Na' ga
beyudyi quie ta žudyi huezi yë'. Pues na' ga
beyudyi cuento dao' quie chopa xcuidi' dao'
huezëbi.

Los dos niños huérfanos

Preparen bien las orejas. Les voy a contar un cuento de dos niños huérfanos y de cómo los hizo sufrir su papá. Su mamá murió y se quedaron con su papá. Él se casó con otra mujer, pero ella los aborrecía y los maltrataba continuamente.

Un día, como a media noche, escucharon que la mujer le decía a su papá:

—Si tus hijos siguen viviendo aquí, yo mejor me voy.

Entonces el papá de los niños le dijo:

—Quédate, no te vayas. Iré al monte con ellos y los abandonaré allí.

Así es como los niños supieron lo que su papá pensaba hacer con ellos.

En la mañana se levantaron, tomaron café y comieron tortillas, y cuando terminaron su papá les dijo:

—Niños, vamos a traer tepejilote para comer.

Pero los niños habían escuchado acerca del sufrimiento que pensaba causarles, así que el niño, que era listo, se le ocurrió echarse ceniza en las bolsas del pantalón. Y ya tenía llenas de ceniza las cuatro bolsas para cuando su papá les dijo:

—Vámonos, niños.

Y entonces se fueron con su papá. Cuando llegaron al monte, donde termina el camino, su papá no cortó hierba ni dejó alguna otra señal, pero el niño comenzó a dejar caer la ceniza en los lugares por los que iban pasando al ir siguiendo a su papá.

Luego su papá les dijo:

—Espérenme aquí, voy a ver si hay tepejilote de este lado —pero nada más los estaba engañando.

Entonces se fue y los dejó esperando allí, pero en lugar de ir por los alrededores de ese lugar, se regresó a su casa y le dijo a su mujer:

—Ya cumplí mi palabra. Ya fui a dejar a mis hijos al monte.

Los niños pasaron unas dos horas esperando a su papá a ver si regresaba, pero nadie llegó. Entonces caminaron siguiendo la ceniza que el niño había ido tirando. De esa forma llegaron al camino, y siguieron hasta llegar a su casa. Ya había oscurecido cuando llegaron. Se quedaron atrás de la casa para escuchar lo que le decía su papá a su madrastra, y en ese momento le estaba diciendo:

—Lo hice. Ya te librate de ellos. Los dejé en el monte.

Cuando oyeron lo que dijo su papá, ellos dijeron:

—Gracias papá por hacernos sufrir; y todo por nuestra madrastra. Ella ya no quiere que vivamos aquí.

Entonces la mujer se enojó con su marido y le dijo:

—Me mentiste al decir que los habías ido a dejar, míralos ahí están.

Así que él los llamó.

—Vengan para acá. Entren a la casa, hijos.

Así que entraron a la casa, pero a medianoche escucharon como su papá y su madrastra hacían planes de irlos a dejar al monte nuevamente.

En la mañana se levantaron, desayunaron café y tortillas, y después su papá les dijo:

—Vamos otra vez a traer tepejilote —pero ellos habían escuchado lo que planeaba hacer.

Así que el niño llevó ceniza otra vez. Salieron con su papá, quien los iría a dejar al monte. Cuando llegaron a un lugar más retirado que el anterior, su papá les dijo:

—Espérenme aquí. Voy a ver si de este lado hay tepejilote —pero no era verdad, los iba a abandonar.

Entonces alejándose de ahí, regresó a su casa. Los niños se quedaron llorando. La ceniza no había alcanzado para marcar el camino de regreso. Se quedaron allí porque no sabían cómo regresar. Entonces el niño dijo:

—Espera debajo de este árbol. Si hay una casa en la milpa, iremos allí.

Después se subió al árbol que estaba a un lado, y desde allí vio que salía humo de debajo de una piedra muy grande, así que bajó del árbol y le dijo a su

hermana:

—Vamos, hay una casa en la milpa. Vi el humo que sale de allí. Rápido, vamos.

Y se fueron al lugar que el niño había visto; pero al llegar allí se dieron cuenta de que no había una casa, sino una cueva. Dentro de la cueva estaba una viejita. Se acercaron a donde estaba sentada y vieron que había una canasta de pan y otras cosas, así que el niño, sin que se diera cuenta la viejita, agarró un pan y se lo echó en su sombrero. Él y su hermana se empezaron a comer el pan y cuando se lo terminaron, la niña dijo:

—Ahora yo voy por pan.

Así que fue a traer pan, pero cuando metió la mano en la canasta, hizo ruido y la vieja dijo:

—¡Ratas!

La niña no pudo aguantarse la risa, y la viejita dijo:

—Niños, ¿quiénes son ustedes? ¡Vengan para acá! ¿Qué están haciendo? ¿Qué pasa? ¿Por qué se quedan parados allí? Todo lo que tengo es de ustedes.

—Lo que pasa es que nuestro papá nos abandonó. No supimos cómo regresar, así que venimos para acá. Sí a usted le agrada nos quedaremos aquí —le contestaron los niños.

Entonces los niños se quedaron con la viejita. Más tarde fueron a traer agua al río, cuando llegaron a la orilla había un temazate que les dijo:

—Tengan cuidado porque la vieja es mala, es una

bruja. Les daré un consejo: no cometan la tontería de darle la mano. Pónganle esto en la mano. —Entonces tomó una cola de rata y se la dio. Después les explicó lo que debían hacer cuando le pusieran la cola en la mano a la vieja:

—Póngale la parte más delgada en la mano. No vayan a cometer el error de ponerle la parte más gruesa, porque si lo hacen ella se los comerá. Hagan lo que les digo. —Después de decir eso se fue.

Entonces los niños regresaron a la cueva y la bruja les dijo:

—Niños, denme la mano para ver si ya engordaron.

El niño agarró la cola de la rata y cuando le puso la parte más delgada en la mano, ella dijo:

—¡Uy! Todavía no has engordado nada.

Luego le dijo a la niña:

—Dame la mano para ver si ya estás gorda.

Entonces ella también le puso la parte más delgada en la mano y la vieja le dijo:

—No has engordado nada. ¿Dónde está todo lo que comes?, si yo siempre te estoy dando de comer.

Otro día fueron al río a lavarse las manos y la cara, y cuando llegaron al río allí estaba el temazate otra vez, lo saludaron y él les dijo:

—¿Qué pasó? ¿Les dijo la vieja que le dieran la mano?

Ellos le contaron lo que había pasado, y él les dijo:

—Como se los dije. Ahora cuando lleguen, si ella les vuelve a decir que le den la mano, pónganle la parte más gruesa de la cola de la rata en la mano. Si les dice que vayan a traer agua, díganle: “Está bien, iremos por ella”. Yo les aconsejo no soplarle a la lumbre si el agua ya está hirviendo.

Regresaron a la cueva y cuando llegaron, la vieja les dijo:

—Denme la mano para ver si ya engordaron.

Cuando le pusieron la parte más gruesa de la cola en la mano, dijo:

—Ya estás un poco gordo.

Entonces le dijo a la niña:

—Dame la mano.

Ella también le puso la parte más gruesa de la cola en la mano, y la vieja le dijo:

—Ya engordaste.

Y luego les dijo:

—Vayan a traer agua. Me quiero bañar. Pongan la cubeta llena de agua en la lumbre.

Pusieron en la lumbre la cubeta de agua que habían ido a traer, pero recordaron lo que el temazate les había dicho que hicieran. Cuando el agua ya estaba puesta en la lumbre la vieja les dijo:

—Sóplente a la lumbre, niños.

Ellos le respondieron:

—No sabemos soplarle a la lumbre, enséñenos como hacerlo —sólo estaban haciendo lo que les había dicho el temazate.

Cuando la vieja le estaba soplando a la lumbre, entre los dos la empujaron para que cayera en la cubeta; cuando cayó, salieron dos grandes perros negros y empezaron a lamer a los niños.

Al salir de allí el niño se llevó el rifle de la vieja, y la niña, un gallo. El niño les puso a los perros el nombre de “Oliva” y “Olival”. Cuando iban por el camino se encontraron a un jaguar. El niño le disparó y le dio. Después azuzó a los perros, y éstos, acosando al jaguar, lo mordieron una y otra vez.

Luego se fueron de allí y llegaron a donde había un árbol enorme, y el niño le dijo a su hermana:

—¡Siéntate aquí! Voy a ver si puedo cazar algún venado para comer. Ten mucho cuidado si te mueves de aquí.

Luego se fue al bosque, pero no encontró ningún venado, así que regresó a donde estaba el árbol, pero ya no estaba su hermana porque un salvaje le había dicho que se subiera al árbol, y dijo:

—¡Ya le dieron matarle a mi hermana! Ella bien sabía lo que le podía pasar. ¿Por qué no me creyó?

Después de decir eso, se fue y llegó a la orilla de un río grande. Ahí estaba una niña y él le preguntó:

—¿Qué haces aquí?

Estoy aquí porque la serpiente de siete cabezas quiere comerme. Nadie ha podido darle un balazo. Cientos de soldados han venido a dispararle, pero ninguno ha podido matarla.

Entonces el niño le dijo a la niña:

—No te preocupes. Yo me encargaré de ella. Ve y párate de aquel lado para que veas lo que haré con ella.

Y la niña hizo lo que le dijo el niño. Luego el niño preparó la escopeta. Cuando la niña se dio cuenta de que la serpiente iba a salir del agua le dijo al niño:

—¡Ahí viene! Ya va a salir.

—¡Qué salga! Estoy listo —dijo el niño.

Y cuando la serpiente sacó una de sus cabezas, la niña gritó:

—¡Ya salió!

En ese momento el niño le disparó. Con un solo disparo la cabeza de la serpiente cayó al agua. Luego azuzó a Oliva y Olival, y esos perros fueron nadando a traer a la serpiente de siete cabezas. La sacaron a la orilla, donde estaba parado el niño. La niña quedó asombrada.

Después el niño vio la cabeza de en medio y le quitó un diente, se lo echó en la bolsa y salió rumbo al pueblo de donde era la niña.

La niña tomó su camino y cuando llegó a la casa de

su padre, él le dijo:

—¿Ya regresaste?

—Un niño llegó a donde estaba, mató a la serpiente, le sacó un diente y se lo echó en la bolsa —le dijo la niña.

Pero entonces un borracho que había pasado por el lugar y se había llevado la serpiente amarrada del pescuezo con un mecate, se presentó en la casa del rey y le dijo:

—Aquí traigo a esta bestia que estaba haciendo daño —pero él no la había matado, lo había hecho otra persona.

Y entonces el rey le dijo a su hija:

—Te casarás con este hombre que dice que mató a la serpiente.

La niña le contestó:

—Él no la mató. Mande a sus soldados a buscar al niño que anda con dos perros negros.

Entonces el rey mandó a los soldados a buscar al niño y a encarcelar al borracho.

Cuando los soldados encontraron al niño con los perros negros le dijeron:

—El rey de este pueblo quiere verte.

Así que fueron ante el rey y el niño le preguntó:

—¿Para qué quiere verme?

El rey le contestó:

—Solo quería verte porque... ¿es verdad lo que dice mi hija, que tú mataste a la serpiente?

Luego le preguntó a su hija:

—¿Es éste el niño que mató a la serpiente?

—Sí, es él. Pregúntele acerca del diente que se echó en la bolsa —le dijo su hija.

El niño sacó el diente y se lo enseñó al rey, y el rey le dijo:

—Mi hija es para ti. Tú la salvaste. Quédate con nosotros. Ella es para ti.

Así que el niño se quedó y el rey le dio mucho dinero. Le dio todo tipo de cosas. También le dio soldados. A pesar de que era huérfano, le había ido bien. Se había quedado con la hija del rey.

Y al borracho, el rey lo mandó matar. Así terminó el borracho mentiroso.

De esta forma termina el cuento de los dos niños huérfanos.